



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 28 Quanh Năm - Năm A Ngày 11 - 10 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350

### NĂM LỢI ÍCH KHI ĐI THAM DỰ THÁNH LỄ

“*T*heo thống kê mới nhất của *Center for Applied Research in the Apostolate*, gọi tắt là CARA, trong năm 2019, Giáo Hội Mỹ có 64.9 triệu tín hữu, nhưng con số đi tham dự thánh lễ hàng tuần chỉ vào khoảng 21.1%, tức là khoảng 13 triệu. Như vậy, rõ ràng, số giáo dân tham dự thánh lễ đã bị suy giảm rất nhiều, nếu không muốn nói là suy giảm một cách rất trầm trọng. Bạn có biết lý do tại sao không?

Nếu kể cả lý do sợ bị...mắc dịch, thì có khoảng 1001 lý do để trả lời cho câu hỏi tại sao người Công Giáo không đi lễ đông đảo như hồi thập niên 60 & 70 nữa. Ví dụ, vì những vụ tai tiếng, vì những gương mù gương xấu trong Giáo Hội, vì sự tiến bộ quá nhanh của khoa học kỹ thuật, vì người ta mãi mê lo cho công danh sự nghiệp, vì bận học hành, vì bận làm ăn, buôn bán, đi du lịch, giải trí, du ngoạn, vì có quá nhiều cám dỗ trên internet...

Thế nhưng, theo tôi, có một lý do khiến cho con số đi tham dự thánh lễ càng ngày càng bị sút giảm đó là vì nhiều người Công Giáo CHƯA NHẬN THẤY những lợi ích vô cùng cao quý của Thánh Lễ! Họ không biết rằng, khi đến tham dự các thánh lễ, Chúa sẽ ban cho họ và gia đình của họ rất nhiều ơn ích, cả về phần hồn lẫn phần xác, cả ở đời này lẫn ở đời sau...vì thế cho nên người ta mới lơ là, mới coi nhẹ việc đến tham dự Thánh Lễ.

Tôi xin đơn cử ra đây ít nhất năm lợi ích vô cùng lớn lao mà chúng mình sẽ nhận được khi đi tham dự thánh lễ.

1. Khi đến tham dự Thánh Lễ, Thiên Chúa sẽ soi lòng mở trí cho bạn và tôi nhận ra rằng tất cả những gì mà chúng mình đang có, đang sở hữu...là từ Thiên Chúa mà ra, tự bản thân mình chẳng có gì cả, chỉ có một con số Zero to tương mà thôi. Tất cả là của Chúa! Nhờ vậy bạn và tôi sẽ sống khiêm tốn hơn.
2. Gia đình của bạn sẽ sống vui vẻ, bình an và hạnh phúc hơn. Vì khi nghĩ ngày Chúa Nhật, và khi đến tham dự thánh lễ, bạn và con cái có cơ hội chú tâm đến gia đình và thân hữu, những người mà thường nhật [bạn và gia đình của bạn] khó chú tâm tới và bạn cũng có thời gian để suy tư, tĩnh lặng, rèn luyện và suy niệm cần thiết để đời sống nội tâm của [bạn] được phát triển (GLCG # 2186).
3. Khi tham dự thánh lễ và khi rước Mình & Máu Thánh Chúa, chúng mình được Chúa cứu thoát khỏi các tội thường ngày và giữ gìn [tôi và bạn] khỏi sa phạm các tội trọng” (GLCG # 1436).
4. Khi tham dự thánh lễ, bạn và tôi mới được rước Mình & Máu Thánh Chúa, mới được sống kết hiệp mật thiết với Đức Giêsu: “*Ai ăn thịt tôi và uống máu tôi thì ở trong tôi và tôi ở trong người ấy...và sẽ được sống đời đời*” (Ga 6:56-57). Được ở trong Ngài, có nghĩa là bạn sẽ ở với, và sẽ ở trong TÌNH YÊU, BÌNH AN & HẠNH PHÚC vì Thiên Chúa là Tình yêu và là nguồn gốc của mọi sự thiện hảo.
5. Đến tham dự thánh lễ, chúng mình sẽ có cơ hội hiệp thông với cộng đoàn cầu nguyện cho những người còn sống cũng như đã ly trần, trong đó có tổ tiên, ông bà, cha mẹ, ân nhân, người đau ốm, kẻ bệnh tật... Đó chẳng phải là một cách báo hiếu thật tuyệt vời và là một nghĩa cử bác ái rất lớn hay sao?

( xin đọc tiếp trang 2 )

Bạn thân mến, nếu hôm nay, bạn nhận ra những ơn ích cao cả của Thánh Lễ Misa, và nếu bạn đồng ý với tôi rằng, khi bạn và tôi thờ ơ lãnh đạm trước lời mời gọi của Chúa: *“Chính tôi là bánh trường sinh. Ai đến với tôi, không hề phải đói; ai tin vào tôi, chẳng khát bao giờ!”* (Ga 6:35); và khi lười biếng không đến tham dự Thánh Lễ, thì chúng mình sẽ bị thiệt thòi, và bị mất mát rất nhiều ... thì xin bạn hãy cố gắng đến tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật, và cả thánh lễ ngày thường nữa.

Nếu vì một lý do nào đó thật chính đáng, ví dụ như khi mắc bệnh nặng, phải chăm sóc cho bệnh nhân, hay con cái bị bệnh, hoặc khi sanh nở, vì đường xá bị đóng băng, vì ở cách xa nhà thờ không có phương tiện giao thông ... thì lúc đó bạn được miễn chuẩn việc tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật. Chứ còn nếu bỏ lễ Chúa Nhật, bỏ lễ buộc, lễ trọng là vì tham việc, vì ham làm overtime, bạn đi dự tiệc sinh nhật, tiệc cưới, bạn đi vacation, đi casino, đi câu, đi camping, coi football... thì không ổn chút nào cả, nếu không muốn nói là nguy hại!

*“Ai ăn thịt tôi và uống máu tôi thì ở trong tôi và tôi ở trong người ấy... và sẽ được sống đời đời”* (Ga 6:56-57). Khi đến tham dự Thánh Lễ và rước Mình Thánh Chúa, Chúa sẽ ở với chúng mình. Và khi có Chúa ở với chúng mình rồi thì cuộc sống của bạn và của tôi sẽ bình an hơn, vui vẻ hơn và sẽ hạnh phúc hơn, đó là điều chắc chắn.

Ước mong tất cả mọi tín hữu đều nhận ra được những lợi ích vô cùng cao quý của thánh lễ Misa. Nhờ vậy họ sẽ hăng say, phấn khởi và hồ hởi mỗi khi đến tham dự thánh lễ, chứ không lơ là và thờ ơ trước những ân huệ của Chúa ban cho một cách nhưng không như trước nữa.

Cầu chúc bạn một tuần lễ mới thật nhiều niềm vui, bình an, mạnh khỏe và tràn đầy ơn Chúa.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) - [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Quỹ Bác Ái	Tổng Cộng
\$14,809.00	\$8,650.00	\$4,227.00	\$27,686.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 11 - 10	Thứ Hai 12 - 10	Thứ Ba 13 - 10	Thứ Tư 14 - 10	Thứ Năm 15 - 10	Thứ Sáu 16 - 10	Thứ Bảy 17 - 10	Chúa Nhật 18 - 10
<b>Chúa Nhật Thứ 28 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Đức Mẹ Fatima	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Têrêxa thành Avila, Đttst	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Hedviga	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Bồn Mạng Ban TTVLC	<b>Chúa Nhật Thứ 29 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>

### GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Phạm Văn Hen	16/10/2010 Phêrô Trần Hắc
15/10/1988 Nguyễn Văn Kha	17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng
25/10/1993 Trần Văn Tư	28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty	31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải	21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân	22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy
03/10/1997 Dương Tôn Hoàng	25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm	01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi
05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh	06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử	14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh	28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý	29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên
10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập	13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong
04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê	31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín	12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thần
28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết	22/10/2017 Giuse Văn Khiết
30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình	23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh	13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân
15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng	01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng
22/10/2005 Tạ Minh Triết	02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh	13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự
08/10/2008 Martha Trần Thị Lành	13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh
28/10/2008 Phillippe Trần Đ Tiên	03/10/2020 Giacôbê Tông Văn Bá
16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan	

# ***FIVE BENEFITS OF ATTENDING HOLY MASS***

*“According to the latest statistics from the Center for Applied Research in the Apostolate, referred to as CARA. In 2019, the Church in America had 64.9 million members; thus, the number of weekly attendance is approximately 21.1%, about 13 million. As it has been pointed out, Mass attendance has declined precipitously in recent years. Have you ever wondered why?*

If we consider the fear of the...pandemic, roughly speaking, there are 1001 reasons to rationalize why Catholics do not go to Mass as they did in the year of the 60s and 70s. For instance, people lay blame on the scandals for the bad examples that others fabricated in the Church, the rapid progress of science and technology as people are utterly engrossed in their status, fame, business, people spend too much time studying, toiling, laboring, traveling, entertaining, and because there is too much temptation on the internet...

However, generally speaking, one of the reasons why the number of Mass attendance has rapidly dwindled is because many Catholics HAVE NOT FATHOMED the utmost blessings of the Holy Mass! They did not know that by attending Holy Mass, God will bestow abundant blessings on them and their loved ones, both spiritually and physically, in this life and the next ... that is why they neglected, disregarded, and paid no attention to going to Mass.

I would like to propose at least five benefits that we would receive by attending Holy Mass.

1. When we come to Mass, God will open our mind and heart so that we will become aware of all that we have and have owned...comes from God. Without Him, we have nothing, just a big Zero. Everything belongs to God! Aware of such truth helps us to live a humble life.
2. Our family will be happier, more peaceful, and content. When we take Sundays off work, and when we attend Mass as a Family, we have *the opportunity to devote time and care to our families and relatives, often difficult to do on other days of the week. We have the time for reflection, silence, cultivation of the mind, and meditation, which furthers the growth of the Christian interior life (CCC # 2186).*

3. When we attend Mass and receive the Body and Blood of Christ, we *“are freed from our daily faults and preserve[us] from mortal sins.” (CCC # 1436).*

4. When we come to Mass, we are able to receive the Body and Blood of Christ, so that we can live in close union with Jesus: *“Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him...and will live forever” (Jn 6:56-57).* Remain in Christ implies that we will abide in LOVE, PEACE, HAPPINESS because God is love, and He is the source of all goodness.

5. When we go to Mass, we participate with the members of the Church by lifting up our prayers for the living and deceased, including our ancestors, grandparents, parents, benefactors, the sick, and infirmed...Don't you think this is a wonderful act of filial piety and a great act of charity?

My dear friends, if today you realize the great advantages that come from attending Holy Mass, and if you agree with me that, if we continue to be indifferent to the invitation of our Lord: *“I am the bread of life; whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst!” (Jn 6:35)* And if we are too lazy to go to Mass, we will suffer and be deprived of many things...I urge you to make every effort to attend Sunday Mass and daily Masses. If for some reasonable/prudent reasons, for instance, you are very sick, you are a caregiver to a patient and or your children; you are giving birth, the road is frozen, covered with ice, you live too far from the church, and have no means of transportation...you are then dispensed from the obligation to attend Sunday Mass. However, if you skip Sunday Mass, holy days of obligation just simply because you are a workaholic, working overtime, you prefer to go to a birthday party, weddings, vacationing, casinos, fishing, camping, or stay home and watch football...it is such a bad decision!

*“Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him...and will live forever” (Jn 6:56- 57).* When we come to Mass and receive the Body and Blood of Christ, God lives in us. And once God dwells in us, our lives will be more peaceful, happier, and content, because God is the source of all goodness: God is love, source of peace of eternal life.

May God bless you and grant you peace. May He give you the gift of wisdom so that you may recognize the great benefits of Holy Mass. Inevitably, you will be fervent, ardent, and enlivened every time you come to Mass.

I wish you a new week filled with joy, peace, good health.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
**971-341-0944**

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

### FIRST CHOICE INSURANCE



2448 SE 89th Suite 3A  
Portland, OR. 97216  
**TERESA NGUYEN**  
Auto-Home-Life

**971 678 0056**

teresa.firstchoiceinsurance@gmail.com

### CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa

**NORTHERN PEDIATRICS**

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

### Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland

**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

## US Realty LLC



*Thuy Tran*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

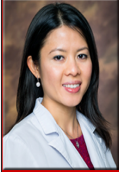
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930

### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:  
➤ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance  
➤ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income  
➤ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover  
➤ Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

- \* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
- \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?

Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

**ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ